

No. 348

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
URUGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to a co-operative program of health and sanitation in Uruguay. Washington, 1 October and 1 November 1943**

*Official texts: English and Spanish.*

*Filed and recorded at the request of the United States of America on 19 October 1951.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
URUGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à un programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique en Uruguay. Washington, 1<sup>er</sup> octobre et 1<sup>er</sup> novembre 1943**

*Textes officiels anglais et espagnol.*

*Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 19 octobre 1951.*

No. 348. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND URUGUAY RELATING TO A CO-OPERATIVE PROGRAM OF HEALTH AND SANITATION IN URUGUAY. WASHINGTON, 1 OCTOBER AND 1 NOVEMBER 1943

---

I

*The Acting Secretary of State to the Uruguayan Ambassador*

DEPARTMENT OF STATE  
WASHINGTON

October 1, 1943

Excellency :

I have the honor to refer to your note of August 17<sup>2</sup> regarding the matter of a cooperative health and sanitation program in Uruguay and to my acknowledgment of September 9.<sup>2</sup>

In accordance with Resolution XXX approved at the Third Meeting of Ministers of Foreign Affairs of the American Republics held at Rio de Janeiro in January 1942, the Government of the United States, if it is so desired by the Government of Uruguay, is prepared to provide an amount not to exceed \$500,000 (U.S. currency) to be expended for the execution of a health and sanitation program in Uruguay. The funds provided by my Government for this purpose will be made available by the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs through the Institute of Inter-American Affairs.

The Institute of Inter-American Affairs is also prepared to provide a group of technicians, skilled in public health work, to cooperate with the appropriate officials of the Government of Uruguay in execution of the proposed program of public health and sanitation. A member of this group of technicians will be the representative of the Institute of Inter-American Affairs in Uruguay.

The salaries and expenses, including traveling expenses, of all personnel furnished by the Institute of Inter-American Affairs will be paid by the Government of the United States from funds exclusive of those provided for the cooperative program of public health and sanitation.

It is understood that the Government of Uruguay will provide \$1 (U. S. currency) for every \$5 (U. S. currency) contributed by my Government and will furnish such other funds, personnel, services, equipment and supplies as

---

<sup>1</sup> Came into force on 1 November 1943, by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> Not printed by the Department of State of the United States of America.

it may consider necessary for the development of the proposed collaborative program of public health and sanitation.

It is further understood that a special cooperative service of public health and sanitation will be established within an appropriate ministry of the Government of Uruguay and that the detailed arrangements for the establishment of such a special service subsequently will be effected by agreement between the appropriate official of the Government of Uruguay and a representative of the Institute of Inter-American Affairs.

The funds provided by the Government of the United States for the execution of this cooperative program will be expended in accordance with mutual agreements between the appropriate official of the Government of Uruguay and the representative of the Institute of Inter-American Affairs in Uruguay. The projects constituting the proposed collaborative program will be determined upon and executed in accordance with mutual agreements between the appropriate official of the Government of Uruguay and the representative of the Institute of Inter-American Affairs, and upon completion will become the property of the Government of Uruguay.

It is understood that no project will be undertaken that will require materials or supplies, the procurement of which would handicap any phase of the war effort.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

A. A. BERLE, Jr.  
Acting Secretary of State

His Excellency Dr. Juan Carlos Blanco  
Ambassador of Uruguay

## II

### *The Uruguayan Ambassador to the Secretary of State*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

EMBAJADA DEL URUGUAY  
WASHINGTON, D.C.

EMBASSY OF URUGUAY  
WASHINGTON, D.C.

No. 792/43  
C. 3/943.

No. 792/43  
C. 3/943.

November 1, 1943

November 1, 1943

Señor Secretario de Estado :

Mr. Secretary of State :

Vuestra Excelencia tuvo a bien, informarme, en su comunicación de fecha Octubre 1ro., 1943, que el Gobierno de los Estados Unidos está

Your Excellency was kind enough to inform me, in your communication dated October 1, 1943, that the Government of the United States is prepar-

<sup>1</sup> Translation by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

pronto para proporcionar al Gobierno del Uruguay, si éste lo deseara, una suma que no exceda de \$500.000, moneda de los Estados Unidos, para ser empleada en la ejecución de un programa de sanidad.

Agrega Vuestra Excelencia que los fondos dispuestos a este propósito por su Gobierno, serán obtenidos de la Oficina del Coordinador de Asuntos Interamericanos por intermedio del Instituto de Asuntos Interamericanos y que esta Institución está dispuesta a cooperar también con el Gobierno del Uruguay enviando un grupo de técnicos con experiencia en trabajos relativos a Salud Pública.

Habiendo llevado a conocimiento de mi Gobierno la citada comunicación, me complazco en informarle que he recibido instrucciones del Ministerio de Relaciones Exteriores para aceptar este ofrecimiento con simpatía y gratitud, expresando a la vez que está de acuerdo con todos sus términos en cuanto a la cooperación del Uruguay se refiere.

Me valgo de la presente oportunidad para saludar al señor Secretario de Estado con mi más alta consideración,

J. C. BLANCO

A Su Excelencia  
Honorable Cordell Hull  
Secretario de Estado de los  
Estados Unidos de América  
Washington

ed to furnish to the Government of Uruguay, if the latter should desire it, an amount not to exceed \$500,000, United States currency, to be expended in the execution of a program of sanitation.

Your Excellency adds that the funds provided for this purpose by your Government will be obtained from the Office of the Coordinator of Inter-American Affairs through the Institute of Inter-American Affairs and that this institution is also prepared to cooperate with the Government of Uruguay by sending a group of technicians experienced in works relating to public health.

Having acquainted my Government with the said communication, I am pleased to inform you that I have received instructions from the Ministry of Foreign Affairs cordially and gratefully to accept this offer, stating at the same time that it is in agreement with all your terms with regard to the cooperation of Uruguay.

I avail myself of this opportunity to greet the Secretary of State with my highest consideration,

J. C. BLANCO

To His Excellency  
The Honorable Cordell Hull  
Secretary of State of the  
United States of America  
Washington

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N<sup>o</sup> 348. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'URUGUAY RELATIF A UN PROGRAMME DE COOPÉRATION EN MATIÈRE D'HYGIÈNE ET DE SANTÉ PUBLIQUE EN URUGUAY. WASHINGTON, 1<sup>er</sup> OCTOBRE ET 1<sup>er</sup> NOVEMBRE 1943

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique par intérim  
à l'Ambassadeur d'Uruguay*

DÉPARTEMENT D'ÉTAT  
WASHINGTON

Le 1<sup>er</sup> octobre 1943

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence en date du 17 août<sup>2</sup>, relative à la question d'un programme de coopération en matière de santé et d'hygiène publique en Uruguay, et à ma réponse en date du 9 septembre<sup>2</sup>.

Conformément aux termes de la résolution XXX, approuvée lors de la troisième Conférence des Ministres des relations extérieures des Républiques américaines, qui a eu lieu à Rio-de-Janeiro en janvier 1942, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir, si le Gouvernement de l'Uruguay en exprime le désir, une somme ne dépassant pas 500.000 dollars en monnaie des États-Unis d'Amérique, qui sera affectée à l'exécution d'un programme d'hygiène et de santé publique en Uruguay. Les sommes fournies à cette fin par mon Gouvernement seront versées par le Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines.

L'Institut des affaires interaméricaines est également disposé à fournir les services d'un groupe de techniciens spécialistes en matière de santé publique, qui serait chargé de coopérer avec les fonctionnaires compétents du Gouvernement de l'Uruguay à la mise en œuvre du programme d'hygiène et de santé publique dont la réalisation est envisagée. Un membre de ce groupe de techniciens sera chargé de représenter en Uruguay l'Institut des affaires interaméricaines.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 1<sup>er</sup> novembre 1943, par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Non publiées par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

Les traitements et les dépenses, y compris les frais de voyage, du personnel fourni par l'Institut seront payés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sans que les sommes ainsi déboursées soient prélevées sur les fonds prévus pour la réalisation du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique.

Il est entendu que le Gouvernement de l'Uruguay fournira 1 dollar (monnaie des États-Unis d'Amérique) pour chaque tranche de 5 dollars (monnaie des États-Unis d'Amérique) versée par mon Gouvernement, et qu'il fournira également les autres sommes ainsi que le personnel, les services, le matériel et les produits qu'il jugera nécessaires à la mise en œuvre du programme de coopération en matière d'hygiène et de santé publique dont la réalisation est envisagée.

Il est entendu, en outre, qu'un service de coopération spécial pour les questions d'hygiène et de santé publique sera créé dans le cadre d'un ministère compétent du Gouvernement de l'Uruguay et que les arrangements de détail en vue de la création de ce service seront pris ultérieurement par voie d'accord entre le fonctionnaire compétent du Gouvernement de l'Uruguay et un représentant de l'Institut des affaires interaméricaines.

Les sommes fournies par le Gouvernement des États-Unis en vue de l'exécution de ce programme de coopération seront dépensées conformément à des accords qui seront conclus entre le fonctionnaire compétent du Gouvernement de l'Uruguay et le représentant de l'Institut des affaires interaméricaines en Uruguay. Les projets constituant le programme de coopération seront arrêtés et exécutés conformément à des accords qui seront conclus entre le fonctionnaire compétent du Gouvernement de l'Uruguay et le représentant de l'Institut des affaires interaméricaines et, ces projets une fois achevés, les installations deviendront la propriété du Gouvernement de l'Uruguay.

Il est entendu qu'il ne sera entrepris aucun projet exigeant des matières ou des articles dont l'achat risquerait d'entraver une phase quelconque de l'effort de guerre.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

A. A. BERLE, Jr.  
Secrétaire d'État par intérim

Son Excellence Monsieur Juan Carlos Blanco  
Ambassadeur d'Uruguay

## II

*L'Ambassadeur d'Uruguay au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*

AMBASSADE D'URUGUAY  
WASHINGTON (D.C.)

Le 1<sup>er</sup> novembre 1943

N° 792/43  
C. 3/943

Monsieur le Secrétaire d'État,

Votre Excellence a bien voulu me faire savoir, dans sa note du 1<sup>er</sup> octobre 1943, que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique est disposé à fournir au Gouvernement de l'Uruguay, si celui-ci le désire, une somme ne dépassant pas 500.000 dollars des États-Unis d'Amérique, qui serait affectée à l'exécution d'un programme d'hygiène.

Votre Excellence ajoute que les sommes fournies à cet effet par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique seront versées par le Bureau du Coordonnateur des affaires interaméricaines, par l'intermédiaire de l'Institut des affaires interaméricaines, et que ledit Institut est également disposé à coopérer avec mon Gouvernement en envoyant en Uruguay un groupe de techniciens au courant des travaux relatifs à la santé publique.

Ayant fait part à mon Gouvernement du contenu de la note de Votre Excellence, je suis heureux de lui faire savoir que le Ministère des relations extérieures m'a chargé d'accepter cette offre en exprimant le sentiment d'amitié et de gratitude de mon Gouvernement, et de confirmer en même temps qu'il approuve tous les termes de ladite note relatifs à la coopération de l'Uruguay.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

J. C. BLANCO

Son Excellence l'Honorable Cordell Hull  
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique  
Washington

